

Appel à contributions

Mein Kampf. Une histoire française (1925–2016) Traductions, réceptions, polémiques.

Colloque international, organisé par le Centre de recherches historiques, équipe Histoire et historiographie de la Shoah (EHESS-CNRS), le LabEx Tepsis, l'Université Bordeaux Montaigne et l'Institut historique allemand de Paris.

Judi 23 et vendredi 24 novembre 2017 (Institut historique allemand - Paris)

Rédigé entre 1924 et 1926, le livre d'Adolf Hitler a récemment connu une exposition médiatique sans guère de précédent. Son passage dans le domaine public au 1^{er} janvier 2016, soixante-dix ans après la mort de son auteur, a en effet suscité de nombreuses polémiques à l'échelle européenne et une interrogation de fond sur le statut de ce texte souvent élevé au rang du mythe. En Allemagne, l'*Institut für Zeitgeschichte* de Munich (*IfZ*) a mené à bien un imposant travail d'édition critique : le texte, dont toutes les variantes ont été établies, est à présent disponible en deux volumes massifs, qui comprennent plus de 3 500 notes de bas de pages. Le pari d'une réflexion historique de fond sur le texte semble être en passe de réussir, même s'il est encore trop tôt pour se prononcer.

Il est probable que cette édition critique servira de base pour les éditions scientifiques dans d'autres pays. Un projet vient d'être lancé aux Pays-Bas. En France, l'annonce, en octobre 2015, d'une nouvelle édition de *Mein Kampf* a fait brièvement polémique. Aboutissant à une relative convergence sur la nécessité de publier une édition scientifique française, elle a surtout mis en lumière un fait essentiel : rien, ou presque, n'est connu de l'histoire de la trajectoire du texte en France. Depuis la publication de sa traduction intégrale en 1934 par l'éditeur Fernand Sorlot, avec l'aide de la Ligue internationale contre l'antisémitisme, jusqu'à sa réception dans les années 1930 ; de son devenir pendant la guerre au procès de Sorlot à la Libération ; du débat de 1979 autour d'un avertissement en incipit du texte à sa postérité l'utilisation du texte dans les milieux d'extrême droite ; notre connaissance des conditions de l'établissement du texte français est très floue et alimente des débats dont les fondements sont rarement solides.

Ce colloque international et interdisciplinaire se propose donc de penser la circulation du texte en France, pour essayer d'éclairer, comme l'a fait l'historien Othmar Plöckinger pour l'Allemagne, les éléments les plus importants de la généalogie du texte français, de sa réception et des débats qu'il a soulevés. La bibliographie se révélant bien peu fournie, il s'agit de défricher, pour la première fois, cette histoire qui n'a pas été écrite.

Les historiens du nazisme, de la Shoah ou de Vichy auront bien sûr leur mot à dire, mais cette réflexion ne peut se mener sans une ouverture aussi large que possible aux historiens du livre et de l'histoire politique et intellectuelle française, aux germanistes, aux traductologues, aux spécialistes de littérature, aux sociologues et aux anthropologues, c'est-à-dire à tous ceux qui, dans leur recherche, ont rencontré *Mein Kampf* et sont susceptibles de contribuer à notre savoir sur son histoire française.

Différentes thématiques pourraient, sans exclusive, être dégagées :

Généalogie du texte :

- La réception du texte allemand avant sa traduction intégrale en français (1925–1934)
- Généalogie de la traduction du texte (motivation des éditions Sorlot, lien avec la LICA, équipe de traducteurs)

- La place des anciens combattants dans la production et la réception du texte
- Editions partielles ou idéologiquement motivées (Ex. : *Ma Doctrine*, Fayard, 1938)

Réception du texte (1925-1945) :

- Réception du livre dans les milieux d'extrême droite français (1925–1940)
- Réception du livre dans les milieux juifs français (1925–1940)
- Réception du livre par les forces de gauche (PCF / SFIO, 1925-1940) ; prise de position de Maurice Thorez
- Trajectoire du texte durant la période de l'occupation (1940–1944)

Trajectoire dans l'après-guerre :

- Stratégie des éditions Sorlot dans l'après-guerre ; procès en 1944
- *Mein Kampf* dans les politiques alliées de dénazification dans l'Allemagne occupée
- Le débat de 1979 autour de l'avertissement ; la figure de Robert Badinter
- L'utilisation de *Mein Kampf* dans l'extrême droite
- L'utilisation de *Mein Kampf* dans l'enceinte scolaire en France

Débats actuels :

- La présence de *Mein Kampf* dans l'espace digital
- *Mein Kampf* dans la constellation antisémite contemporaine

Organisateurs

Emmanuel Debono (Ens Lyon) ; David Gallo (CRH/EHESS, CIERA) ; Nicolas Patin (Université Bordeaux Montaigne)

Comité scientifique :

Anne-Sophie Anglaret (Paris 1 Panthéon-Sorbonne) ; Olivier Baisez (Université Paris 8) ; Dorothea Bohnekamp (Université Paris 3 Sorbonne nouvelle) ; Florent Brayard (EHESS/CRH, Paris) ; Christian Ingrao (IHTP/CNRS, Paris) ; Johanna Linsler (EHESS, Paris) ; Stefan Martens (IHA, Paris) ; Marie-Bénédicte Vincent (ENS Ulm, Paris)

Propositions :

Il est demandé d'envoyer une **proposition d'une page** ainsi qu'une *curriculum vitae*, avant le **1er mars 2017** à l'adresse suivante : nicolas.patin@u-bordeaux-montaigne.fr. Les langues de travail sont le français et l'anglais.

Édition de référence allemande :

HARTMANN, Christian, VORDERMAYER, Thomas, PLÖCKINGER, Othmar, TÖPPEL, Roman (Hrsg.), *Hitler, Mein Kampf. Eine kritische Edition*, im Auftrag des Instituts für Zeitgeschichte, München – Berlin, 2016, 1966 p., ISBN 978-3-9814052-3-1.

Éditions de référence française :

- [traduction intégrale] HITLER, Adolf, *Mein Kampf. Mon combat*, traduction de André Calmettes et Maurice Gaudet-Demombynes, Nouvelles éditions latines (Fernand Sorlot), Paris, 1^{ère} édition février 1934. Version facsimilée, accompagnée de l'avertissement de 1979, aux Nouvelles éditions latines, 688 p.
- [traduction non-intégrale] HITLER, Adolf, *Ma doctrine*, texte traduit et établi par François Dauture et Georges Blond, Librairie Arthème Fayard, « Les grandes études politiques et sociales », Paris, 1938, 348 p.

Call for Papers

The French History of *Mein Kampf*, 1925–2016 Translation, Reception, Controversy

International Conference, organized by the Centre de recherches historiques, équipe Histoire et historiographie de la Shoah (EHES-CNRS), LabEx Tepsis, Université Bordeaux Montaigne, Institut historique allemand de Paris

23–24 November 2017 (German Historical Institute Paris)

Adolf Hitler's book, written between 1924 and 1926, has received unprecedented media attention lately. Since it has been placed in the public domain on January 1st, 2016, seventy years after its author's death, there has been a lot of controversy throughout Europe, fuelling reflections on the status to be accorded to a text that has often been mythicized. In Germany, the *Institut für Zeitgeschichte* (IfZ) has produced an impressive critical edition: The complete text (all known variants having been established) is now available in two bulky volumes with more than 3,500 footnotes and a thorough critical apparatus. Bringing out the text with such an added mass of historical research was a gamble; it seems to be paying off, even though it is still too soon to tell. The German critical edition will probably provide the basis for coming editions in other languages. An edition project has just been launched in the Netherlands. In France, the announcement in October 2015 of a new edition of *Mein Kampf* stirred up a brief controversy, which ended in a relative consensus about the need to publish a scholarly edition in French. Above all, the debate has brought to the fore an essential fact: very little, if anything, is known of the book's history in France, from 1934 on, when it was first entirely translated by Fernand Sorlot, with the support of the LICA (International League against Anti-Semitism), to its reception in 1930s France, to its status during the war, to Sorlot's trial after the Liberation of France, to the controversy that arose in 1979 over the issue of a warning foreword, to the use of the text in far-right circles. Our knowledge about the French text is still quite hazy, and yet, for all its limitations, it keeps stoking up debates that rest on shaky intellectual foundations.

Therefore, the main objective of this international and interdisciplinary conference is to reflect on the circulation of *Mein Kampf* in France over a longer period. As the historian Othmar Plöckinger did for Germany, we will try to shed light on major elements of the text's background and genealogy, its reception and the controversies it aroused. Since the existing literature is fairly narrow, our aim will also be to open up the field and to record that unwritten history.

The historians primarily concerned are obviously experts on Nazism, the Holocaust or Vichy France, but the collective reflection should be open also to scholars in the fields of book history, French political and intellectual history, German studies, traductology, literature, sociology and anthropology, and to all of those who came across *Mein Kampf* in their research and may contribute to improve our knowledge about the French side of its history.

Here is a non-exhaustive list of topics the conveners would like to see addressed:

Text genealogy:

- The reception of the German text before its complete translation to French (1925-1934)
- The background of the translation work (aims and objectives of Sorlot publishing house, connections with the LICA, team of translators)
- The role of war veterans in the production and reception of the French version
- The publishing of incomplete or ideologically motivated abridged versions (for example *Ma*

doctrine, Fayard, 1938)

Text reception (1925-1945):

- The reception of the book in French far-right circles (1925–1940)
- The reception of the book by French Jews (1925–1940)
- The reception of the book by the French Left (PCF and SFIO, 1925–1940); Maurice Thorez' stance on the book
- The history of the text in the Occupation years (1940–1944)

What became of the text after the war:

- Sorlot publishing house's strategy after the war; the trial in 1944
- *Mein Kampf* in the Allied denazification policy in occupied Germany
- The debate over the warning foreword; Robert Badinter's role as a public figure
- The uses of *Mein Kampf* by the Far-Right
- The uses of *Mein Kampf* in the French school system

Contemporary debates:

- *Mein Kampf*'s presence on the Internet
- *Mein Kampf* in contemporary anti-Semitic circles

Conveners:

Emmanuel Debono (Ens Lyon); David Gallo (CRH/EHESS, CIERA); Nicolas Patin (Université Bordeaux Montaigne)

Scientific Committee:

Anne-Sophie Anglaret (Paris 1 Panthéon-Sorbonne); Olivier Baisez (Université Paris 8); Dorothea Bohnekamp (Université Paris 3 Sorbonne nouvelle); Florent Brayard (EHESS/CRH, Paris); Christian Ingrao (IHTP/CNRS, Paris); Johanna Linsler (EHESS, Paris); Stefan Martens (IHA, Paris); Marie-Bénédicte Vincent (ENS Ulm, Paris)

Proposals:

Please submit your abstract paper (**1 page max**) and a short biography before **March 1st, 2017** by **email** to the following address: nicolas.patin@u-bordeaux-montaigne.fr. The working languages are french and english.

German critical edition:

HARTMANN, Christian, VORDERMAYER, Thomas, PLÖCKINGER, Othmar, TÖPPEL, Roman (Hrsg.), *Hitler, Mein Kampf. Eine kritische Edition*, Im Auftrag des Instituts für Zeitgeschichte, München – Berlin, 2016, 1966 p., ISBN 978-3-9814052-3-1.

Major editions in French:

- [full translation] HITLER, Adolf, *Mein Kampf. Mon combat*, traduction de André Calmettes et Maurice Gaudefroy-Demombynes, Nouvelles éditions latines (Fernand Sorlot), Paris, 1^{ère} édition février 1934. Version facsimilée, accompagnée de l'avertissement de 1979, aux Nouvelles éditions latines, 688 p.

- [partial translation] HITLER, Adolf, *Ma doctrine*, texte traduit et établi par François Dauture et Georges Blond, Librairie Arthème Fayard, « Les grandes études politiques et sociales », Paris, 1938, 348 p.